Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 11.06.2026 10:58:15
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

Устный последовательный перевод (английский язык)
семестры 6,7,8

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы:

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, семестр 6

1. ***Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:***

6 6 8 4 2 6 0 0 0 3 4 4 7 6 5 5 2 1 1 1 7 9 9 8 3 6 5 3 0 0 3 3 2 1

2. ***Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:***

5 202 005 011,	6 300 003 030,
8 009 909 123,	3 707 500 002,
32 450 690 256,	67 760 067 007,
89 908 898 089,	43 344 567 434,
23 453 345 452,	90 596 956 695

3. ***Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:***

December 21, 1998	September 1, 1939
May 14, 1856	June 6, 1799
November 17, 1908	October 5, 1963
July 26, 1678	February 14, 1723
August 1, 1945	April 7, 2001

4. ***Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:***

1. Last month Mr.Thompson's salary amounted to 7 352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01.
3. The price of the 2nd consignment is 4 290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.
5. Your Bill of Lading No 453/65-A is found correct.
6. 78 companies have participated in the exhibition.
7. The number of employees has increased by 8 percent.
8. Now the company has 2 645 employees.
9. Contract No 14-34-01 has not been executed yet.
10. The revenues of the company amounted to 2 300 476 dollars.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, семестр 7

1. ***Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:***

An Interview with Viktor Orban,
Hungary's prime-minister

Экономический кризис в России вызвал множество проблем, в том числе и для других стран. Не опасаетесь ли Вы, что последствия российского кризиса могут негативно сказаться на экономической ситуации в Венгрии?

On the plus side is the fact that more than two thirds of Hungary's exports have been reoriented towards the European Union countries in the last several years. But there could be an indirect impact through the Western European market. If there is no modification of EU growth predictions[2], Hungary could have growth of between 5.5 and 7 percent. If there is a modification because of Russia, Hungary's growth may be between 3.5. and 4 percent.

Понятно, что сейчас еще рано говорить о том, какие изменения произойдут на рынках Европы. Однако нельзя исключать и самые неприятные события, к которым каждая страна должна быть готова. Ведется ли какая-либо подготовка к неблагоприятному развитию событий?

I have instructed the finance minister to hammer out two budgets: one based on the higher growth rate and one based on the lower estimate. I will ask Parliament to discuss the more optimistic budget, but we have to have a worst-case scenario.

В прошлом Венгрия и Россия, в то время - Советский Союз, были во многом схожи, как с политической, так и с экономической точек зрения. В сознании жителей западных стран до сих пор нет особой разницы между ними. Не боитесь ли Вы, что западные инвесторы также объединят Венгрию с Россией? Ведь в этом случае вы вряд ли сможете рассчитывать на устойчивое развитие сотрудничества с Западом.

Like the Czech Republic and Poland, we don't belong to the category of so-called emerging-market economies. It is just a question of time - perhaps four years - before these countries join the EU. Then there is the most useful side effect of NATO membership. Somebody who hears about an investment opportunity in Hungary will ask: «What kind of a country is Hungary?» The first answer will be, after next April, that this is a NATO member country. Psychologically, this could provide clear evidence to Western businessmen that Hungary isn't an emerging-market economy.

На Западе многие обеспокоены назначением на высший пост в российском правительстве Евгения Примакова. Он известен как решительный противник расширения НАТО на восток. А каково Ваше мнение об этом назначении?

That's my personal feeling as well, but I understand that there was no other option for a candidate for prime minister who could be supported by the Russian Parliament. We understand the decision, but we don't like it.

Во многих отношениях Венгрия сейчас опережает Россию. Какой урок Россия могла бы извлечь из опыта Венгрии?

There's one clear lesson. It's not economic; it's political. You need a government which is able to govern the country. In Russia, they tried to build a new country without having a strong government.

Польшу, Венгрию и республику Чехия иногда называют экономическими тиграми восточноевропейского региона. Вас не смущает такое сравнение, если принять во внимание экономический кризис в странах Юго-Восточной Азии?

If the expression means promising countries which can maintain high economic growth, then this applies to us. But the economic structure of the countries in South-east Asia was different from ours. Our strategy, right or wrong, was built on super-liberalization of the country, not like in Asia. From 1991, the Hungarian economy was liberalized very quickly.

Известно, что в Венгрии было несколько криминальных взрывов и мафиозных разборок, привлекших внимание общественности. Что Вы собираетесь делать, чтобы положить этому конец и таким образом выполнить обещание, данное Вами в ходе предвыборной кампании?

The police were almost completely paralyzed: their cars and communications equipment were nearly obsolete. When I took over[8], we gave an extra $9.1 million to the police. And they will get another $9.1 million in December. Next year their budget will be much higher. We need to find new police officers, offering them higher salaries. We also have started to translate and adapt anti-mafia laws from Italy and Germany.

Какую долю в организованной преступности составляет местный криминалитет, а какую - выходцы из других стран?

It's difficult to say. We have a lot of criminals from Russia, Ukraine, Yugoslavia, Chechnya, Romania, Turkey. Now there are some guesses that the last bombing was committed by Slovaks. But my promise to the Hungarian people is that in one year

I will clear the country of these gangs. And I have sent this message to the gangs as well.

В чем, по Вашему мнению, заключается основное различие между прошлым правлением и нынешним стилем руководства?

If you'd ask people here what is the main difference between the previous government and the present one, one of the main answers would be that we somehow speak differently. The language of politics in Hungary was stuck in the past. It wasn't very understandable for the public. It was just for the political elite, with secret messages from one camp to the other. The new language is understandable. It's short and, as much as I'm able to make it, clear. It's important to keep speeches short. Previous Hungarian leaders liked to deliver hours and hours of speeches. People didn't like that.

2. ***Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.***

ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТРА НАУКИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ БОРИСА САЛТЫКОВА НА 27-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО

Часть 1

1. Уважаемый господин Председатель, дамы и господа!

Генеральная конференция ЮНЕСКО проходит в сложное время радикальных перемен как на мировом уровне, так и на уровне отдельных регионов и стран.

Россия не стала исключением, более того, во многом явилась первопричиной этих изменений. Падение коммунистического режима отнюдь не привело к ожидаемому торжеству демократии, ибо демократия является сложной и чувствительной системой, для строительства которой требуется время и огромные усилия, прежде всего в социокультурной сфере.

2. Сегодня сама жизнь подтверждает, что построение демократического общества – это сложный, болезненный и даже драматический процесс, особенно в условиях Российской Федерации, простирающейся на огромной территории Европы и Азии, заселенной многочисленными народами с самобытной культурой и традициями. Вот почему мы ценим поддержку ЮНЕСКО и ее Генерального директора в деле демократических преобразований в нашей стране, интеллектуальную и иную помощь реформам российского образования, науки и сохранению культуры.

В свою очередь Россия мобилизует свой интеллектуальный потенциал для эффективного участия в программах ЮНЕСКО, предоставляет имеющиеся возможности для реализации проектов Организации.

3. За два года, прошедших после 26-й Генеральной конференции, мир не стал спокойней, хотя для большинства землян он стал свободнее и безопаснее. Ослабла угроза масштабной ядерной войны, но растет число потенциальных обладателей ядерного оружия. Окрепла солидарность мирового сообщества в противостоянии агрессии, нарушениям прав человека и национальных меньшинств. С другой стороны, в эти же годы разгорелись новые конфликты на этнической и конфессиональной основе. К традиционным проблемам человечества, таким как демографический взрыв, ухудшение состояния окружающей среды, растущая нищета, неграмотность и болезни в развивающихся странах, терроризм и наркомания, добавился всемирный «ценностный» кризис, ставший глобальной политической проблемой нашего времени.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, семестр 8

1. ***Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

July, 202 022 002, Monday; Shakespeare, September 6, 1899; the Vistula, tel.: (8312) 44-25-13, David, August, 5 405 504 045, Thursday; Longfellow, April 10, 1324; Warwick, tel.: (6745) 88.23.45.66, Jane, January, 6 000 540 000, Wednesday; Churchill; March 12, 1787; Zurich, tel.: (2435) 456.234.67.90, Judy, October, 456 000 876 090, Tuesday; Truman, November 10, 1982; Ulster, tel.: (8998) 645.005.243.465, Alfred.

2. ***Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:***

Among the 17 main regions producing electric power, there is no obvious leader. In the period January – May 1992, the share of the main regional suppliers fluctuated from 2.5 to 6.5% of total domestic electric power production. At the same time, beginning from 1990, some shift in shares occurred. Irkutskaya oblast expanded its share of production and outdid Tumenskaya oblast, ranking first. The share of electrical power supply of Tumenskaya, Sverdlovskaya, Leningradskaya, Chelyabinskaya, Kemerovskaya and Moskovskaya oblasts as well as that of Krasnodarsky krai and of Tatarstan republic decreased. Saratovskaya, Permskaya and Smolenskaya oblasts and the Republic of Bashkortostan expanded market share. The situation has actually not changed in Moscow and Samarskaya and Tverskaya oblasts. The ranking of suppliers remained the same in Irkutskaya, Tumenskaya and Sverdlovskaya oblasts. Krasnodarsky krai and Moscow are still the main suppliers

of electrical power (with shares of 6.5 and 5.1%). In this period, production augmentation was registered in Sverdlovskaya (by 41%) and in Tverskaya (by 13%) oblast as compared to the same period of 1991. A 14% fall in production occurred in Kemerovskaya oblast.

From: The Impact of Transition on the Russian Regions"
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev

3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

An Interview of Sergey KIRIENKO,
former prime-minister

Mr.Kirienko, one might think that the process of reforming Russia was difficult and, nevertheless, successful. But then you came and ruined everything and presented a new word "default" to the country. Are you ready to confess to what you have done?

Мне в Интернете вчера шикарный вопрос задали: если один Кириенко сумел развалить всю страну, то что может сделать целое движение его последователей?

A bit later we'll talk about future. And now let us talk in detail about your doings in the past.

Если обсуждать мою вину совокупно, то ситуация примерно следующая. К началу 1998 года существовали очень большие иллюзии, которым поддались все. Прошедший год – это год развенчанных иллюзий[1]. Причина иллюзий тоже понятна: за семь лет реформ накопилась усталость ожиданий. Увы, весной мы были не в начале, а уже в финальной стадии кризиса. Состояние к апрелю: ежемесячные доходы бюджета 22 миллиарда рублей, ежемесячные расходы – 25 миллиардов рублей плюс 30 миллиардов рублей только на погашение внутреннего долга. При этом я не упоминаю сейчас о внешнем долге, о процентах и так далее… Даже если мы все доходы бюджета направили бы на погашение внутреннего долга, нам все равно не хватило бы. Самое страшное здесь то, что мы должны были брать в долг снова не только на выплату ранее взятых долгов, но и на погашение процентов по этим долгам. Вот такая геометрическая прогрессия. Эта стандартная пирамида создавалась годами.

What are the reasons of the situation being so tense in spring?

Основные причины, по которым ситуация накалилась именно к весне этого года, более или менее ясны. Отрицательное сальдо платежного баланса – то есть страна получает от экспорта товаров и услуг меньше, чем тратит на импорт товаров и услуг. В основном потому, что резко упали цены на нефть,

газ, сырье – на то, что составляет основу положительного сальдо платежного баланса. Второе. Была построена долговая экономика. За все семь лет ни разу не было реального бюджета, когда доходы превышают расходы. И, значит, проще всего каждый год перекрывать старую «дыру». Так можно жить долго, но только до тех пор, пока вам дают в долг.

Did you still have a chance to get loans from foreign funds?

В апреле-мае 98-го стало понятно, что нам перестают давать в долг все. Подряд. Начинают выводить деньги западные инвесторы. Нам не хотят давать в долг уже и на внутреннем рынке. Шахтеры на рельсах, митинги, забастовки говорят об одном: нам уже не хотят давать в долг и граждане страны.

What, in theory, could be done in such a situation?

Страна к весне 98-го – на финальной стадии затяжного долгового кризиса. И объективно есть набор только из трех возможных вариантов. Либо девальвация рубля, либо реструктурирование внутреннего долга, либо – внешнего. Ничего другого в мире не придумано. Причем понятно, что какое бы средство ни было выбрано из этих трех, оно позволяет убрать лишь накопившийся долг, но не саму проблему его постоянного создания вновь. Это как с краном: когда вода пролилась на пол, надо, конечно, воду с пола вытереть, но самое главное – кран закрыть. Все три метода – лишь способ вытирания воды.

And so? What did you intend to do in that situation? Did you manage to turn off the tab?

Мы должны были показать всему миру, инвесторам как своим, так и западным, что мы в состоянии жить по средствам. Мы должны в короткий период времени сбалансировать доходы и расходы. Ради этого и была написана летняя антикризисная программа. У нее была одна простая цель: к 1 ноября добиться, чтобы доходы оказались больше, чем расходы. В случае ее принятия мы выходили на 1 ноября с доходами 25 миллиардов в месяц и расходами 23-24. И тем самым впервые показывали, что появляется перспектива погашения долгов.

Have you presented your plan to international financial institutions? I mean IMF in the first place. How did they react to your program?

Реально МВФ вместе со Всемирным банком согласился выделить 11,5 миллиарда долларов. Маловато, но в принципе по ситуации на июль – хватало, позволяло достичь сбалансированного бюджета. 22-го мы получили деньги от МВФ, а 27-го мы собрали всех западных кредиторов, выложили перед ними баланс на два года вперед и показали: смотрите, вот баланс у нас в упор, но

сходится. Даже если мы ни копейки не будем у вас брать, нам все равно хватит для погашения внутреннего и внешнего долга.

As we all know the plan failed to function. Why didn't it work?

В начале августа ситуация резко ухудшилась. Ухудшилась политически, из-за внутренних проблем в стране, ибо Дума не проголосовала за весь антикризисный набор мер.

4. ***Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:***

ВЫСТУПЛЕНИЕ
Президента Российского союза промышленников и предпринимателей А.И.ВОЛЬСКОГО на конференции в связи с проведением выставки «ЕС – СНГ'96 Париж»
(Франция, Париж, 24 октября 1996 года)

1. Уважаемые дамы и господа!
   Уважаемые коллеги!

Позвольте мне сердечно приветствовать вас от имени Российского союза промышленников и предпринимателей.

Вчера при открытии выставки «ЕС – СНГ'96 Париж» я особо подчеркнул, что при всех известных трудностях переходной экономики, которые мы сейчас тяжело переживаем, промышленники и предприниматели России делают максимум возможного для того, чтобы не только сохранить, но и неуклонно наращивать научно-технический потенциал страны.

Наиболее болезненное место нынешней экономической ситуации в России – это проблема инвестиций. Инвестиционный процесс фактически остановился: капитальные вложения за счет всех источников финансирования в народное хозяйство России за 1990-1996 гг. сократились почти в 4 раза. Дело дошло до прямого проедания основного капитала. Начиная с 1993 года объем выбытия основных производственных фондов вследствие их износа стал превышать объем ввода в эксплуатацию новых фондов.

2. Создавшаяся ситуация нетерпима тем более, что Россия располагает уникальными возможностями для эффективного развития.

Во-первых, в стране сосредоточены значительные запасы топливно-энергетических и минеральных ресурсов, плодородные земли и другие природные богатства.

Второе. Россия обладает высококвалифицированными специалистами и учеными, способными решать сложные задачи в области науки, техники и производства.

И, наконец, имеется мощная производственная база, не уступающая в ряде областей технологической базе передовых стран Запада.

И тем не менее уж слишком разителен контраст между возможностями для процветания России и нынешней ее действительностью.

В чем же основные причины? Скажу откровенно. Они состоят в том, что ныне проводимая экономическая политика способствует последовательно усиливающемуся перетоку капитала из сферы материального производства в нематериальную, особенно – в сферу торговых и финансовых услуг.

3. Законы экономики неумолимы. И если норма прибыли в реальном секторе экономики в 4-5 раз ниже ставки процента за кредит, цены на сырье выше мировых, а зарплата ниже среднего мирового уровня на 40%, то все это не позволяет добиться достаточной нормы прибыли, чтобы привлечь заметные собственные инвестиции в развитие производства.

РСПП видит одну из своих главных задач в том, чтобы обеспечить перелом в сфере инвестиционной деятельности, насытить промышленность деньгами.

По данным Минэкономики РФ, на ближайшие 15 лет России необходимы 2,5 трлн. долларов инвестиций, причем три четвертых этой суммы можно, как считает министерство, получить с помощью внутренних источников. Иначе говоря, вопрос сводится к тому, чтобы годовой объем внутренних инвестиций довести до дореформенного уровня. Это 880 трлн. рублей в сравнимых ценах.

4. Объем инвестиций на 1997 год прогнозируется на уровне 425-445 трлн. рублей. В финансировании инвестиций ключевую роль будут играть собственные средства предприятий, которые составят порядка 60%. Доля амортизационных отчислений после переоценки основных фондов (на начало 1995 года) возрастет и в 1997 году ожидается на уровне 38% от общего объема капитальных вложений. Масштабы финансирования инвестиций за счет прибыли начнут изменяться в сторону их увеличения, и в 1997 году их доля в общем объеме капитальных вложений достигнет порядка 22%.

В условиях жестких финансовых ограничений государственные инвестиции на 1997 год установлены в сумме 25 трлн. рублей, что составляет всего лишь 62% к уровню бюджетных назначений текущего года.

Именно поэтому Российский союз выступает за мощный приток иностранного капитала в модернизацию промышленности. Вместе с тем реальность такова, что иностранный капитал в Россию не спешит.

5. Ожидаемый накопленный объем иностранных инвестиций в российскую экономику составит на 1 января 1997 года 11-11,5 млрд. долларов и за 1997 год возрастет по прогнозу еще на 3,5-4 млрд. долларов.

РСПП настойчиво добивается такого изменения правового режима инвестирования, который защищал бы разумные интересы частного западного инвестора.

В этих целях с участием Российского союза разработаны и находятся на рассмотрении в Государственной Думе проекты основополагающих федеральных законов: «О внесении изменений и дополнений в Закон РСФСР «Об иностранных инвестициях в РСФСР», «О свободных экономических зонах», «О концессионных договорах, заключаемых с российскими и иностранными инвесторами» и ряд других.

6. Чтобы использовать иностранные инвестиции для структурной перестройки экономики, необходимо осуществить меры по стимулированию их притока в отрасли, которые обеспечивают прогрессивные структурные сдвиги и повышение эффективности производства. На стимулирование иностранных инвесторов с позиций формирования прогрессивной структуры экономики России направлен проект постановления Правительства Российской Федерации «О перечне приоритетных отраслей и производств, в которых предоставляется льготный режим инвесторам».

Последовательно активизируется деятельность Консультационного совета по иностранным инвестициям при Правительстве Российской Федерации, которая направлена на совершенствование налогового, таможенного и валютного регулирования, развитие регионального аспекта иностранных инвестиций, формирование рынка ценных бумаг, установление правил учета, анализа и финансовой отчетности в соответствии с международными стандартами.

7. Должен со всей ответственностью заявить, что накручиваемый в буквальном смысле этого слова вокруг иностранных инвесторов в России синдром «угроз и опасений» не соответствует реальной обстановке наших дней. Политическая ситуация у нас в стране стабилизирована. Последовательно, как уже отмечалось, формируется современная нормативно-законодательная база. А коммерческий риск, он везде есть – и в России, и во Франции, на то он и коммерческий.

Таким образом, хотя Россия еще и не вышла из экономического кризиса, я смотрю в будущее модернизации промышленного потенциала своей страны с широким участием иностранного капитала с большим оптимизмом.

Спасибо за внимание.

Типовые вопросы к экзамену/зачету/зачету с оценкой:

Семестр 6. Промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме **зачета.**

Задание 1. Подготовьте ответ на следующие теоретические вопросы:

1. Виды профессионального устного перевода.
2. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
3. Принципы поведения устного переводчика.
4. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
5. Поведение переводчика вне ситуации перевода.
6. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.
7. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.
8. Актуальное членение предложения.
9. Указатели, маркирующие тему и рему в английском языке.
10. Указатели, маркирующие тему и рему в русском языке.
11. Монорема и дирема.
12. Модели переводческих трансформаций

Задание 2. Переведите на английский язык слова из следующих тематических групп:

Рыбы
Птицы
Животные
Фрукты
Овощи
Ягоды
Грибы
Деревья
Цветы
Одежда
Обувь
Головные уборы

Задание 3. Выполните перевод с листа следующего текста

A Telephone Call

If I didn't think about it, the telephone might ring. Sometimes it does that. If I could think of something else. This is the last time I'll look at the clock. I will not look at it again. It's ten minutes past seven. He said he would telephone at five o'clock, " I'll call you at five, darling." He was busy, and he can't say much in the office, but he called me "darling" twice. I know you shouldn't keep telephoning them — I know they don' t like it. But I hadn't talked to him in three days. And all I did was ask him how he was. He couldn't have minded that. He couldn't have thought I was bothering him. And he said he'd telephone me.

He did not have to say that. I did not ask him to. I must stop. I must think about something else. This is what I'll do. I'll put the clock in the other room. Then I can't look at it. I f I do have to look at it, then I'll have to walk into the bedroom,

and that will be something to do. May be before I look at it again, he'll call me. I'll be so sweet to him. I f he says, he can't see me tonight, I'll say, "Why, that's all right, dear." Then he may like me again. I think he must still like me a little. He couldn't have called me "darling" if he didn't still like me a little. May be he isn't going to call. He may be coming straight up here without telephoning. Something might have happened to him. May be he went home to telephone me from there, and somebody came in. He does not like to telephone me in front of people. He might even hope that I would call him up. I could do that. I could telephone him. I won't telephone him. I 'll never telephone him as long as I live! Oh, what does pride matter when I can't stand it if I don' t talk to him? This is such a little thing, I may have misunderstood him. He may have said, "Call me at five, darling." I 'm almost sure that's what he said. Why can't I be natural just because I love him? I'll count five hundred by fives. I 'll do it so slowly and so fairly. If he hasn't telephoned then, I'll call him. I will. *(D. Parker)*

Семестр 7. Промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме **зачета с оценкой.**

Задание 1. Расшифруйте и переведите название организаций на английский язык и кратко расскажите о них

ЮНЕСКО
ООН
ВТО
ВОЗ
ИНТЕРПОЛ
МТП
ЕС
ЕБРР
МОК
ИКАО
МВФ
НАТО
ЕЭС

Задание 2. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы.

A Business Talk

So, Mr. Petrov, how many milling machines[1] do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки.

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ всего год тому назад.

Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов[6] и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department[7].

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые цены и условия.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в

их обсуждении принял участие заведующий нашим финансовым отделом, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

Задание 3. Выполните устный последовательный перевод выступления с английского языка на русский.

ADDRESS TO THE 48TH WORLD HEALTH ASSEMBLY BY A.H.M. FOWZIE, MINISTER OF HEALTH, HIGHWAYS AND SOCIAL SERVICES OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

(Geneva, May 3, 1995)

Part 1

Mr. President, Director General of the World Health Organization, Honorable Ministers, Your Excellencies, Distinguished Delegates, Ladies and Gentlemen,

On behalf of the Government and people of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka let me congratulate you, Mr. President, on your election as the President of this august body. I am confident that under your guidance the deliberations of this Assembly will be productive and be beneficial to all member countries. Our collective endeavors toward promoting health development would shape the destinies of the peoples of all nations.

Let me also congratulate you, Dr. Nakajima, for an excellent report to this Assembly. We look forward to your continued leadership as the head of this organization. I also wish to congratulate the Chairman of the Executive Board for the excellent reports.

The People's Alliance Government of Sri Lanka under the leadership of Her Excellency the President has embarked on a programme of health development with an emphasis on preventive and promotive health, and the provision of better services to the underprivileged and the disadvantaged.

Our guiding principles in health development have been based on respect for the dignity of the user, equitable and accessible services afforded free of cost to the entire population, and the recognition that health and other sectoral development are mutually dependent. We are also taking steps to strengthen intersectoral and community participation in the planning, implementing and evaluating of the health services at grass roots level.

The provision of universally accessible free health services and the institution of other social welfare measures has enabled the people of our country to enjoy a health status which is relatively better than that of most developing countries and probably that of some developed countries as well. The health care delivery system has developed over the years bringing the health services closer to the people, affording easy access to both curative and preventive services. With a per capita income of around US$ 500 we have been able to bring down our Infant Mortality Rate to 19 per 1000 live births and the Maternal Mortality Rate to 0.4 per 1000 live births. The expectation of life at birth has increased to 71 years in males and 74 years in females. Despite this commendable achievements there are still categories of people within our country who have been deprived of adequate access to health and other social welfare services. These groups include the urban poor, workers on the plantations and those affected by civil strife which has plagued our country for over a decade. There are also a large number of people who are extremely poor and are unable to maintain a satisfactory state of health. Improving the health status of these disadvantaged groups is a challenge which we will face in the coming years.

Our government has already embarked on several programmes to help these disadvantaged groups. A programme known as Samurdhi (prosperity) has been initiated to assist the poorest people in our country by rendering them support to improve themselves through their own efforts. We believe that the poor have the potential to do so if support and guidance are provided to make use of their inherent abilities. We have also formulated several special programmes for the estate and urban sectors with assistance from WHO, UNICEF and other UN agencies.

A phenomenon that has not received adequate attention is the reluctance of technically qualified staff to work in peripheral institutions, depriving the more disadvantaged groups from benefiting from their services. There is thus a mal-distribution of these categories of staff with congregation in the larger urban centres. This has resulted in the under-utilization of smaller institutions and overcrowding of secondary and tertiary care institutions. We propose to take steps to correct this anomaly and ensure equitable distribution of staff giving priority consideration to the optimum staffing of the more peripheral institutions

Семестр 8. Промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме **экзамена.**

Задание 1. Переведите с русского языка на английский / с английского языка на русский слова из следующих тематических групп:

Болезни
Части тела и органы
Знаки зодиака
Горные цепи
Океаны и моря
Проливы и заливы

Острова, полуострова и перешейки
Реки и озера
Страны и столицы
Полезные ископаемые и минералы
Аксессуары
Кухонные принадлежности
Названия международных организаций

Задание 2. Выполните устный последовательный перевод текста с английского языка на русский.

President Obama said the broadened sanctions will target Russia's financial, energy, and defense sectors, Censor.NETreports citing USA Today.

"These measures will increase Russia's political isolation as well as the economic costs to Russia, especially in areas of importance to President Putin and those close to him," Obama said in a statement released by the White House Press Office. "As I said last week, if Russia fully implements its commitments, these sanctions can be rolled back. If, instead, Russia continues its aggressive actions and violations of international law, the costs will continue to rise."

Details will be announced Friday. The timing of the announcement seems to be coordinated with sanctions to be imposed by the Europeans Friday, when the specific targets are published in an official journal by the European Union in Brussels.

The increased sanctions come despite a cease-fire agreement that Ukrainian leaders and pro-Russia separatists struck last week in Minsk. Obama said the administration has not yet seen "conclusive evidence that Russia has ceased its efforts to destabilize Ukraine."

BRUSSELS, September 2. /ITAR-TASS/. The European Union is expected to approve new sanctions against Russia by Friday, Italian Foreign Minister Federica Mogherini said on Tuesday.

Mogherini, who will be the EU next foreign policy chief, said the European Commission will present by Wednesday a package of new sanctions that will target Russia in four sectors, including defense and finance.

"I think sanctions are part of a political strategy," she said adding that the situation in Ukraine was "getting more and more dramatic."

"We need to respond in the strongest possible way," Mogherini said.

Mogherini was chosen the European Union's new foreign policy chief at the EU summit on Saturday. She will replace Catherine Ashton who is to step down in October.

Задание 3. Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно, используя УПС.

ВЫСТУПЛЕНИЕ В.В.НАЙДЕНКО,
научного руководителя программы, ректора Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета,

«ОЗДОРОВЛЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОБСТАНОВКИ НА РЕКЕ ВОЛГЕ И ЕЕ ПРИТОКАХ, ВОССТАНОВЛЕНИЕ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ДЕГРАДАЦИИ ПРИРОДНЫХ КОМПЛЕКСОВ ВОЛЖСКОГО БАССЕЙНА» («ВОЗРОЖДЕНИЕ ВОЛГИ»)

Волжский бассейн в результате ускоренного процесса индустриализации и урбанизации в последние десятилетия испытал огромную антропогенную нагрузку, которая привела окружающую среду региона к рубежу необратимых изменений. В этом регионе на территории, составляющей 8% от площади территории Российской Федерации, сосредоточено около 45% промышленного и 50% сельскохозяйственного производства страны.

В регионе расположены предприятия ведущих отраслей промышленности и оборонного комплекса. Наибольшую экологическую опасность представляют предприятия энергетики, химии, нефтехимии и оборонного комплекса.

Особенно остро складывается экологическая обстановка в промышленных центрах, городах и районах интенсивного сельскохозяйственного производства.

Загрязнение окружающей среды Волжского бассейна – воды, атмосферы, почвы – в 3-5 раз превышает среднероссийские показатели.

Ресурсы экологически чистой воды составляют не более 3% от общих ресурсов поверхностных вод. Практически ни один город этого региона не обеспечивается питьевой водой требуемого качества.

Загрязнение окружающей среды сказывается и на качестве продуктов питания. Растет заболеваемость[2] и смертность[3] населения, особенно в детском возрасте. Высоким уровнем загрязнения отличаются средние и малые города региона. Из 100 городов страны с самой загрязненной атмосферой 65 приходится на бассейн Волги.

Состояние и технический уровень действующих мощностей отраслей ТЭК региона становится критическим. Исчерпали свой проектный ресурс работы 30% газоперекачивающих агрегатов, свыше 50% износа имеет большая часть оборудования в нефтедобыче, более трети в газовой промышленности. В нефтепереработке износ фондов превышает 80%, а в электроэнергетике в ближайшее пятилетие отработает проектный ресурс половина мощностей электростанций. В соответствии с современными нормами безопасности требуют реконструкции до половины мощностей АЭС.

На долю предприятий ТЭК приходится 19% выбросов в воздушный бассейн от суммарного их объема, до 35% сточных вод[6] в природные водоемы и около 30% твердых отходов, занимающих значительные площади продуктивных земель и являющихся источниками загрязнения природных вод. На территории Волжского бассейна образуется ежегодно около 42 млн. тонн высокотоксичных отходов, из них лишь 13% обезвреживаются и перерабатываются. В результате общее количество токсичных отходов в отвалах и свалках достигло 900 млн. тонн.

Основными причинами сложившейся ситуации являются: систематическое, в течение десятков лет, нарушение градостроительных[9] и

экологических нормативов; пренебрежение необходимым учетом реальной экологический ситуации при проектировании развития промышленности и жилых районов; приоритетность промышленности в выборе участков застройки городской территории; сокращение площадей зеленых насаждений; перегрузка автотранспортом автомобильных дорог в жилых районах; низкая степень благоустройства территорий городов с ограниченным охватом жилых территорий системами водоотведения и отсутствием ливневой канализации.

Современное состояние окружающей среды бассейна Волги характеризуется комплексом глобальных социальных, экономических и экологических проблем. Нерациональное и бессистемное развитие хозяйства в бассейне, сложная демографическая обстановка, острота экологической ситуации, отсутствие системы государственного регулирования развития отраслей и субъектов хозяйственной деятельности, территорий и городов, нестабильность политической обстановки – все это дает основание констатировать наличие в Волжском бассейне кризиса системного порядка.

Выход из существующего экологического кризиса может быть обеспечен последовательными, научно обоснованными системными и скоординированными действиями в процессе реализации Федеральной целевой программы.